

מכרז תרגומים מ(2010)2010

פרוטוקול אסיפת ספקים שהתקיימה ב-26.10.2010

משתתפים: מצד המוסד לביטוח לאומי: אבי מנשה, עו"ד רועי שביט, ליאורה נחמני ואייל גולדנר ומצד הספקים: אנשי הקשר

במפגש הספקים נציגי המוסד הבהירו והדגישו תנאים שונים במכרז כמו כן נציגי הספקים הציגו שאלות הבהרה.

מודגש בזה כי רק התשובות המוגשות בזאת בכתב מחייבות את המוסד.

1. המועד האחרון להגשת הצעות הוא 10.11.2010 שעה 12:00.

2. יש לערוך את התיקונים במכרז כדלקמן:

2.1 סעיף 21.1.9 - הערבות תישא את תאריך המועד האחרון להגשת הצעה למכרז ותהיה בתוקף עד לתאריך: 28.02.2011 (ולא 10.1.2011 כפי שנרשם בטעות).

2.2 נספח מס' 6 דף 9 סעיף 9 - הנסיון בתרגום שיפורט בהצעה יהיה נסיון שנרכש במהלך 3 השנים האחרונות באותן ארבע שפות עיקריות.

2.3 סעיף 1.9.2 במכרז – תוקף ההצעה היא ל-3 חודשים מהיום האחרון להגשה דהיינו עד 10.2.2011 (ולא 10.1.2011 כפי שנרשם בטעות).

3. הבהרות כלליות:

כל ההנחיות להגשת הצעה מפורטות במכרז. במפגש הספקים חזרנו רק על חלקן:

יש להגיש את הצעה בעותק אחד ועל גבי חוברת הצעה המצורפת למכרז שפורסם. יש למלא את כל הסעיפים הנדרשים בחוברת.

יש להגיש ערבות הגשה בנוסח המדויק שמופיע במכרז ובסכום המדויק. אין לחרוג מנוסח הערבות.

המציעים נדרשים לציין שמות של 4 מתרגמים שפועלים באופן קבוע ע"י החברה לא יותר מ-4 שמות ולא פחות.

נדרשים כישורים מינימאליים לעבודה בסביבת אינטרנט וכלי אופיס.

יש לשים לב למפ"ל שעל פיו ידורגו ויוערכו הצעות.

הודגש הצורך לעמוד בכל תנאי הסף המפורטים במכרז.

תשובות לשאלות

4. **שאלה:** האם ניתן לקבל הבהרה לגבי תנאי הסף המפורטים בסעיפים 2.3.4-2.3.5.

תשובה: נדרש נסיון מוכח של 100 עמודי תרגום בכל שפה מארבע השפות העיקריות. נסיון זה נדרש בעבור הקבוצה של 4 המתרגמים המוגשים בהצעה דהיינו 400 עמודים לכל שנה. נסיון זה נדרש בעבור 3 השנים האחרונות כלומר סה"כ 1200 עמודים.

יודגש כי נדרש נסיון של 100 עמודים פר שפה ולא פר מתרגם, אך הנסיון נדרש בעבור אותם 4 המתרגמים המוגשים בהצעה.

עוד נמשיך ונבהיר כי יכולים להיות מספר מתרגמים שיתרגמו בעבור אותה שפה או מתרגם אחד שיתרגם עבור אותה שפה. 100 עמודים נדרשים פר שפה ולא פר מתרגם.

דוגמא: מציע הצהיר על נסיון בתרגום ב-4 השפות העיקריות הבאות: אנגלית, ערבית צרפתית ורוסית.

כמו כן ציין בהצעתו את 4 המתרגמים הבאים: יצחק, משה, יעקב ואברהם.

לשנת 2007 הציג נסיון שעומד בדיוק בתנאי הסף הנדרש ולא יותר כדלקמן:

מספר העמודים שתורגמו מרוסית	מספר העמודים שתורגמו מצרפתית	מספר העמודים שתורגמו מערבית	מספר העמודים שתורגמו מאנגלית	נסיון שמוצג מתרגם
	20		40	יצחק
		100	10	משה
	80		10	יעקוב
100			40	אברהם
100	100	100	100	סה"כ עמודים מתורגמים לשנה

בכל שפה המציע הציג בדיוק את הנסיון הנדרש של 100 עמודים מתורגמים לשנת 2007, ולכן לגבי שנת 2007 המציע עמד בתנאי הסף הנדרש לגבי היקף הנסיון הנדרש בשפות העיקריות שבחר.

לשנת 2008 הציג נסיון שעומד בתנאי הסף הנדרש ואף גבוה ממנו כדלקמן:

מספר העמודים שתורגמו מרוסית	מספר העמודים שתורגמו מצרפתית	מספר העמודים שתורגמו מערבית	מספר העמודים שתורגמו מאנגלית	נסיון שמוצג מתרגם
	50		50	יצחק
		150	25	משה
	75		75	יעקוב
110			50	אברהם
110	125	150	200	סה"כ עמודים מתורגמים לשנה

בכל שפה המציע הציג נסיון הגבוה מ-100 עמודים מתורגמים לשנת 2008, ולכן לגבי שנת 2008 המציע עמד בתנאי הסף הנדרש לגבי היקף הנסיון הנדרש בשפות העיקריות שבחר.

בשנת 2009 הציג את הנסיון שאינו עומד בתנאי הסף הנדרש כדלקמן:

מספר העמודים שתורגמו מרוסית	מספר העמודים שתורגמו מצרפתית	מספר העמודים שתורגמו מערבית	מספר העמודים שתורגמו מאנגלית	נסיון שמוצג
				מתרגם
	50			יצחק
		150	25	משה
			25	יעקוב
140			50	אברהם
140	50	150	100	סה"כ עמודים מתורגמים לשנה

למרות שהמציע הציג נסיון בשנת 2009 של למעלה מ-400 עמודים מתורגמים, בצרפתית המציע הציג נסיון הנמוך מ-100 עמודים מתורגמים ולכן אינו עומד בתנאי הסף הנדרש לגבי היקף הנסיון הנדרש בשפות העיקריות שבחר והצעתו תיפסל.

5. שאלה: האם ניתן להציג נסיון (כולו או חלקו) בתרגום מעברית לשפה עיקרית?
- תשובה: על המציע להציג את הנסיון שלו בתרגום מ-4 שפות עיקריות לעברית או להיפך. נא עיין בסעיף 2.3.4 ובסעיף 2.3.5 במכרז.
6. שאלה: דרושה הבהרה לגבי אלו שפות יש לתרגם את נספח מס' 1.
- תשובה: יש לתרגם את נספח מס' 1 מעברית לשפות: גרמנית, אנגלית, ערבית ורוסית.
7. שאלה: האם יש צורך לתרגם את נספח מס' 3?
- תשובה: לא.
8. שאלה: הועלתה בקשה לפיצול קבוצת השפות הראשונה המופיעה בטופס הצעת המחיר.
- תשובה: קבוצות השפות המפורטות בהצעת המחיר נשארות ללא שינוי כמפורט בסעיף 12.1.1.
9. שאלה: האם מספר גופים יכולים להתאגד לצורך המכרז ולהגיש הצעה אחת?
- תשובה: לא. נא עיין בסעיף 2.3.6 במכרז.
10. שאלה: האם הנסיון בתרגום של המתרגם המוצע חייב להיות במסגרת העבודה של החברה שמגישה את ההצעה?
- תשובה: כן.
11. שאלה: האם יהיה תיחור בין החברות הזוכות?
- תשובה: לא. התעריף שמוצע בהצעה הזוכה הוא המחייב את החברה ואת המוסד.

12. שאלה: כיצד תתחלק העבודה בין הזוכים?
תשובה: נא ראה סעיף 2.2 במכרז.
13. שאלה: מי מפנה את העבודות לחברות התרגום?
תשובה: העבודות מופנות ע"י בעל התפקיד המתאים במוסד במשרד הראשי. נא עיין בסעיף 5.1 במכרז.
14. שאלה: מה קורה עם חברה שנבחרה ובמהלך העבודה המוסד אינו שבע רצון ממנה?
תשובה: נא ראה סעיף 2.2 במכרז.
15. שאלה: מה היקף העבודה בתרגום טפסים, עריכת מסמכים ותרגום דפי מידע באינטרנט?
תשובה: ההיקף קטן ועל כן ניקבע תעריף מראש בשלושת הנושאים.
16. שאלה: האם ניתן לציין בראשי תיבות את שמות המתרגמים המוצעים ולא לציין פרטים מלאים כמו שם ומספר טלפון?
תשובה: נא עיין בסעיף 2.3.9 במכרז. המוסד לביטוח לאומי מעוניין לעבוד בצורה מסודרת עם חברות התרגום הזוכות ולא לעבוד בצורה ישירה עם המתרגמים. יש לציין במפורש את שמות המתרגמים ופרטיהם (כמפורט בסעיף 2.3.4 במכרז).
על מנת שההצעה תהיה מחייבת ורצינית. ממילא גם בתעודות ההשכלה מפורטים שמות המתרגמים.
17. שאלה: למה עלות השליחות של לקיחת החומר לתרגום חלה על החברות הזוכות?
תשובה: אלו הם תנאי המכרז (נא עיין בסעיף 12 במכרז). על המציעים לקחת זאת בחשבון בעת הכנת ההצעה.
18. שאלה: מה התדירות של לקיחת חומר לתרגום ממושרדי המוסד?
תשובה: פעמיים בשבוע למסירת חומר מתורגם ולאיסוף חומר לתרגום. במקרים חריגים בלבד תידרש פעם נוספת.
19. שאלה: לגבי סעיף 7.4 במכרז הועלתה טענה שהדבר אינו מקובל בחברות תרגום.
תשובה: המוסד רואה את החברה הזוכה כאחראית מקצועית על עבודתה. המוסד אינו דורש לצרף להצעה תעודות ביטוח.
20. שאלה: האם מתאם התרגומים חייב להיות בעל נסיון בתרגום?
תשובה: לא. נא עיין במכרז בסעיף 6.1.

- 21.** שאלה: האם חתימת עו"ד על המסמכים הנדרשים חייבת להיות מקורית?
תשובה: ההצעה חייבת להיות מוגשת בצורה מקורית (לא באמצעות פקס ולא באמצעות דוא"ל) וחתימת עו"ד חייבת להיות מקורית.
יש להגיש את ההצעה המקורית פיזית לתיבת המכרזים. נא עיין בסעיף 21.4 במכרז.
- 22.** שאלה: האם המציע צריך להחתים את כל המתרגמים ואת כל קבלני המשנה על טופס שמירת סודיות.
תשובה: רק הזוכה חייב לעשות זאת. נא עיין בסעיף 8.
- 23.** שאלה: אם לחברה נקבעו שני מורשי חתימה האם שניהם צריכים לחתום על ההצעה?
תשובה: מספיק להחתים מורשה חתימה אחד על ההצעה. נא עיין בסעיף 1.9.1 למכרז.
- 24.** שאלה: אם במהלך השנים המציע שינה את אופן התאגדותו מעוסק מורשה לחברה בע"מ ממתי יחשב וותק החברה?
תשובה: נא עיין במפ"ל סעיף 1.2.1.